

Iglesia Católica San Juan Bautista

425 South Duke Street, Lancaster, PA 17602

Teléfono:.....717-392-4118

E-mail: p127sanjuan@hbgdiocese.org

Fax:..... 717-392-4789

Página Web: www.sanjuanbautistalancaster.com

OBISPO DE HARRISBURG * Monseñor Ronald W. Gainer, D.D., J.C.L.

SACERDOTES * Padre Allan F. Wolfe
* Padre Brian Olkowski

DIACONOS

Expedito Santos 717-393-9427
Félix Ramos 717-874-7244
José A. López 717-341-9165

EQUIPO PASTORAL

Sra. Teresa Zapata – Administradora de Oficina
Sr. Armando Torres – Coordinador de Programa de Educación Religiosa y Director de Plaza San Juan Bautista
Sra. Carmen Cruz – Asistente de Pastoral
Sra. Natashia Vega – Directora, Centro Preescolar
Ms. Annie Celotto – Directora de Desarrollo
Mrs. Stephanie Mathias – Contable
Sra. Miriam Ortega – Presidenta, Concejo Pastoral
Sra. Aida Crespo – Líderes del Grupo de Oración
Sra. Juanita Pérez – Líder de Ángeles Consoladores
Sr. Radames Meléndez – Presidente, Santo Nombre
Sr. Ángel Sánchez – Gran Caballero, Caballeros de Colón
Sra. Teresa Santos – Presidenta, Legión de María
Sra. Juanita López – Cursillistas y Escuela de Evangelización
Sra. Linda Delgado – Movimiento Juan XXIII

HORARIOS DE MISAS

Sábado 7:00 P.M.
Domingo 9:00 A.M. (Ingles)
 10:30 A.M.
 12:30 P.M. & 6:00 P.M.
Lunes y Miércoles 9:00 A.M.
Martes y Jueves 6:30 P.M.
Viernes 7:00 A.M.
Primer Viernes del mes 7:00 P.M.

Clase Pre-bautismal: Se necesita registración previa

Sesión I/Padres:

Segundo Sábado del mes 9:00 A.M.

Sesión II/Padres y Padrinos:

Cuarto Sábado del mes 9:00 A.M.

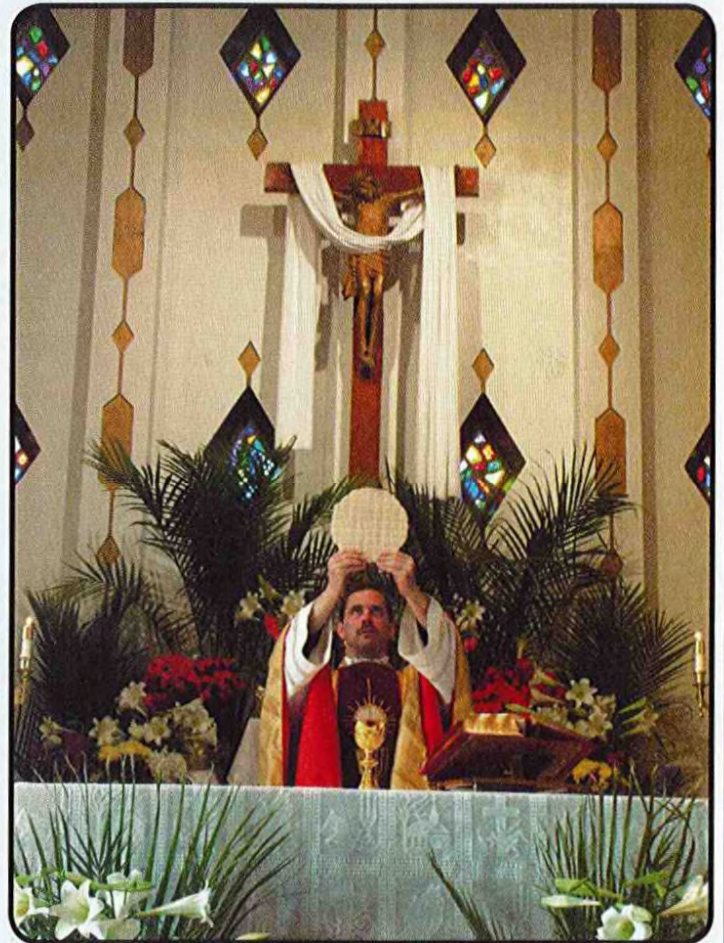
Bautismos: Segundo y Cuarto Sábado 4:00 P.M.

Confesiones: Sábado 6:00 P.M. (o por citas)

Matrimonios: Para arreglos llame la iglesia con nueve meses por anticipado.

Programa de Catecismo:

Sábado 10:00 A.M., Domingo 9:00 A.M. y Martes 6:30 P.M.



**Acudían asiduamente a la
enseñanza de los
apóstoles,
a la convivencia,
a la fracción del pan
y a las oraciones.**

Hch. 2,42

¡Con gratitud al SEÑOR!

Queridos hermanos y hermanas de San Juan Bautista,

San Pablo ofrece hoy palabras de aliento en su Carta a los Filipenses *“No tengáis ansiedad en absoluto, pero en todo, con oración y súplica, con acción de gracias, da a conocer tus peticiones a Dios. Entonces la paz de Dios que sobrepasa todo entendimiento guardará sus corazones y mentes en Cristo Jesús.*

" Durante 38 años en South Duke Street, nuestra comunidad de San Juan Bautista ha enfrentado los desafíos y éxitos, el crecimiento y las decepciones con mucha oración y acción de gracias, generosidad, compromiso y esfuerzos. Ustedes, el Pueblo de San Juan Bautista, han experimentado *“la paz de Dios que sobrepasa todo entendimiento”*, porque están arraigados en el Señor Jesús. Particularmente, como muchos han respondido al llamado a profundizar la conversión y el discipulado intencional, nuestra comunidad de fe ha crecido en esa paz que proviene solo del Señor Jesús, no de nuestros propios esfuerzos o de cualquier otra persona.

Ahora estamos en medio del cambio y la transición. Después de 19 años con un polaco Wolfe pastoreando las ovejas latinas, un nuevo pastor — el P. Luis Rodríguez, todavía reflejando el mismo Buen Pastor, vendrá con su estilo puertorriqueño de amar, servir y cuidar sabiamente por ustedes, el precioso rebaño de San Juan Bautista. Mientras el P. Olkowski se prepara para convertirse en el nuevo párroco en la Asunción de la Santísima Virgen María, Lancaster y yo como el nuevo párroco de la parroquia de Corpus Christi en Chambersburg, estamos tremendamente agradecidos por todas sus amables palabras de apoyo, aprecio y cariño. El Día de Acción de Gracias es la clave para una vida alegre y significativa. En mi ofrenda matutina diaria le he dado gracias al Señor Dios por el sagrado privilegio y la responsabilidad de ser su pastor. Sin duda, ha sido un trabajo de amor para mí.

Las lecturas de las Escrituras de hoy coinciden con el Domingo de Respeto a la Vida y la Fiesta de San Francisco de Asís, quien tuvo una gran amor y gracias por la Belleza de la Vida. En la parábola de Jesús hoy, la viña representa la relación privilegiada que el Pueblo Elegido de Israel tenía con el SEÑOR. Pero la parábola expone que Israel, especialmente sus líderes, no entendieron esta relación privilegiada y no fueron agradecidos. Este fracaso los llevó a desperdiciar el fruto que debería haber aumentado al conocer y seguir al SEÑOR.

Nosotros también, como cristianos, podemos ser culpables de malgastar los frutos de nuestra relación como hijos de Dios. Este desperdicio comienza con no reconocer a Dios como el Dador y Señor de la vida y a nosotros como sus humildes destinatarios y administradores. El tema de este año *“Vivan el Evangelio de la Vida”* nos recuerda que la defensa de la dignidad de la vida humana no es un lema ni una idea, sino una forma de vivir, vivir con gratitud. Así es como los Discípulos Intencionales *“Imitan a Cristo y Caminan en sus pasos”*.

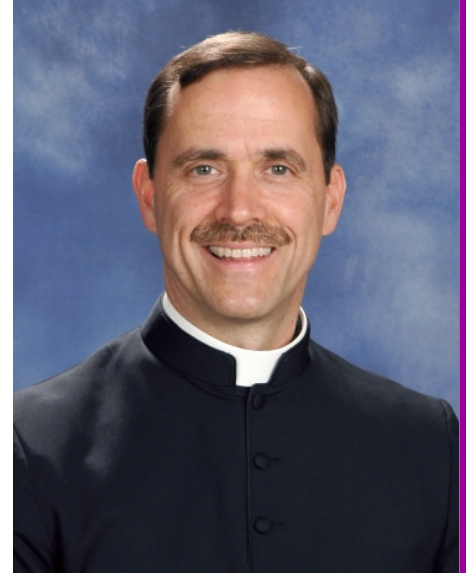
Solo quitando la mirada del Señor como Origen y generoso Dador de Vida podemos, como los agricultores arrendatarios, presumir de violar la Vida por algún otro "bien". El Papa San Juan Pablo II en su encíclica *“El Evangelio de la vida”* y el Papa Francisco en su encíclica *“Laudate Si”* exponen bellamente la enseñanza de la Iglesia sobre la dignidad de la vida humana y de toda la creación.

En este Domingo de Respeto a la Vida, en medio de tanta confusión y caos, reflexionemos sobre nuestra mayordomía de TODOS los maravillosos Dones de Dios:

El Don de la Vida
El Don de la Tierra
El Don del Tiempo
El Don de la Familia
El Don del Discipulado
El Don de la Salvación

y con gratitud produzcan frutos gozosos para el ¡Reino de Dios!.

En el amor del Buen Pastor,



Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time

October 4, 2020

With Gratitude to the LORD!

Dear People and Friends of San Juan Bautista,

Saint Paul provides encouraging words today in his Letter to the Philippians ***“Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.”*** For 38 years now on South Duke Street, our community of San Juan Bautista has faced the challenges and successes, the growth and disappointments with much prayer and thanksgiving, generosity, commitment and efforts. You, the People of San Juan Bautista, have experienced ***“the peace of God that surpasses all understanding,”*** because you are rooted in the Lord Jesus. Particularly, as many have responded to the call to deepening conversion and Intentional Discipleship, our community of faith has grown in that peace that comes only from the Lord Jesus, not our own efforts or from any other person.



Now we are at the juncture of change and transition. After 19 years with a Polish Wolfe shepherding the Latino sheep, a new shepherd—Fr. Luis Rodriguez—still reflecting the same Good Shepherd, will come with his Puerto Rican style of loving, serving, and wisely caring for you, the precious flock of San Juan Bautista. As Fr. Olkowski prepares to become the new pastor at the Assumption of the Blessed Virgin Mary, Lancaster and I the new pastor of Corpus Christi Parish in Chambersburg, we are tremendously grateful for all of your kind words of support, appreciation, and cariño. Thanksgiving is a key to a joyful, meaningfully lived life. In my daily, Morning Offering I have thanked the Lord God for the sacred privilege and responsibility of being your pastor. Without a doubt, it has been a labor of love for me.

Today’s Scripture readings coincide with Respect Life Sunday and the Feast of St. Francis of Assisi, one who had great thanksgiving for the Beauty of Life. In Jesus’ parable Jesus today, the vineyard represents the privileged relationship that the Chosen People of Israel had with the LORD. But the parable exposes that Israel, especially its leaders, failed to understand this privileged relationship and to be thankful. This failure led them to squander the fruit that should have grown from knowing and following the LORD.

We too, as Christians, can be guilty of squandering the fruits of our relationship as God’s children. This squandering begins with failing to acknowledge God as the Giver and Lord of life and us as its humble recipients and stewards. This year’s theme ***“Live the Gospel of Life”*** reminds us that the defense of the dignity of human life is not a slogan nor an idea, but a way of living, living gratefully. This is how Intentional Disciples ***“imitate Christ and walk in his footsteps.”***

Only by taking our eye off the Lord as Origin and generous Giver of Life can we, like the tenant farmers, presume to violate Life for some other “good.” Pope St. John Paul II in his encyclical *“The Gospel of Life”* and Pope Francis in his encyclical, *“Laudate Si”* lay out beautifully the teaching of the Church on the dignity of human life and of all creation.

On this Respect Life Sunday—in the midst of such turmoil and chaos—let us reflect on our stewardship of ALL of God’s wondrous GIFTS:

**The Gift of Life
The Gift of the Earth
The Gift of Time
The Gift of Family
The Gift of Discipleship
The Gift of Salvation**

and with gratitude produce fruit joyfully for the Kingdom of God!

In the Love of the Good Shepherd,

Fr. Allan F. Wolfe

Esta Semana en San Juan Bautista

HORARIO DE MISA DE TRASICION

El horario de las Misas Publicas es el siguiente.
Las Misas serán transmitidas en Vivo cada día.

Sábado, 03 de Octubre

7:00 PM MISA DE VIGILIA - Rafaela y Manuel de la Cruz & Mercedes Burga † - P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Domingo, 04 de Octubre — 27° Domingo de Tiempo Ordinario

8:00 AM MASS (Inglés) — Por la Comunidad— P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

11:00 AM MISA (Español) — Edelia Cruz † — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres
Esta Misa será Transmitida en Vivo

6:00 PM MISA (Español é Inglés) — Agustín Maldonado †— P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Lunes, 05 de Octubre – B. Francisco Xavier Seelos

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — María Ortiz y Domingo Torres † — P. Deogratias

Martes, 06 de Octubre – San Bruno y B. María Rosa

6:30 PM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista – Michael Ramírez † — P. Deogratias

Miércoles, 07 de Octubre — Nstra. Sra. del Rosario

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Por nuestra Nación en estos tiempos turbulentos — P. Olkowski

Jueves, 08 de Octubre

6:30 PM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Por las Almas en Purgatorio — P. Olkowski

Viernes, 09 de Octubre— Santos Juan Leonardi, Dionisio y Compañeros

9:00 AM MISA Pública y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Por las Intenciones de Nuestro Nuevo Pastor Padre Luis Rodríguez - P. Wolfe

6:00 - 7:00 PM CONFESIONES al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

Sábado, 10 de Octubre

8 - 9:00 AM CONFESIONES al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

7:00 PM MISA DE VIGILIA - Luis Molina † - P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

Domingo, 11 de Octubre — 28° Domingo de Tiempo Ordinario

8:00 AM MASS (Inglés) — Trinidad Santiago y Juan, Miguelina e Idalia Santos † — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

11:00 AM MISA (Español) — Por la Comunidad de San Juan Bautista — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres
Esta Misa será Transmitida en Vivo

6:00 PM MISA (Español é Inglés) — Hernán Fabio, Blanca y Hugo Javier Zapata, †— P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres



IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

37th ANNUAL

HISPANIC FESTIVAL

THANK YOU - GRACIAS

REPORTE DEL FESTIVAL 2020

	ENTRADAS	GASTOS	Balance del Festival 2020	Balance del Festival 2019
RIFA	\$ 27,384.00	\$ 13,000.00	\$ 14,384.00	\$ 34,627.00
COMIDAS	\$ 16,201.55	\$ 2,258.55	\$ 13,943.00	\$ 64,371.08
SUBTOTAL	\$ 43,585.55	\$ 15,258.55	\$ 28,327.00	\$ 106,201.96
	Donaciones de Auspiciadores	Gastos Generales y Entretenimiento		
	\$ 47,700.00	\$ 12,606.00	\$ 35,094.00	\$ 11,300.00
Otras donaciones / In Kind donations	\$ 7,600.00	\$ 7,600.00	\$ -	\$ 0.00
TOTAL ENTRADAS Y GASTOS	\$ 98,885.55	\$ 33,574.55		
BALANCE ACTUAL			\$ 63,421.00	\$ 117,501.96

2020 PLATINUM SPONSORS:



www.LancasterHispanicFestival.com

CRUZADA DEL ROSARIO EN PUBLICO 2020

2020 Public Rosary Crusade

Por favor, únase a nosotros para la Cruzada del Rosario Público 2020. Nuestra nación necesita gran oración pública, arrepentimiento y conversión. Pedimos a Dios que salve a América y al mundo entero a través del Rosario de Su Santísima Madre.



Please join us for the 2020 Public Square Rosary Crusade. Our nation is in great need of public prayer, repentance and conversion. We ask God to save America and the entire world through the Rosary of His Most Blessed Mother.

Por favor, únase en oración con otros feligreses el Sábado 10 de Octubre de 2020 a las 12:00 del mediodía.

*Please unite in prayers with fellow parishioners on **October 10, 2020 at 12:00 noon.***

El rezo del Rosario publico se llevará a cabo en el estacionamiento de la **Iglesia San Juan Bautista.**

*The local Public Square Rosary Rally will take place at our **San Juan Bautista Church grounds.***

Este Rosario público, patrocinado por América necesita Fátima, será uno de los más de 20,000 rosarios que se llevarán a cabo en todo Estados Unidos ese día.

This Public Square Rosary, sponsored by America Needs Fatima, will be one of over 20,000 rallies that will take place all across the United States on that day.

Esperando que nos unan a nosotros y a otros católicos para ofrecer reparación por los pecados y ofensas cometidos contra el corazón Inmaculado de nuestra Santísima Madre María y para orar fervientemente por la conversión de todos.

Hoping you can join us and other Catholics in offering reparation for the sins and offenses committed against the Immaculate Heart of our Blessed Mother Mary and to fervently pray for the conversion of all.

Jesus dijo a su Madre, “¡Mujer, ahí tienes a tu hijo!” Despues dijo al discipulo: “¡Ahí tienes a tu Madre! (Juan 19:26-27)

Jesus said to His mother, “Woman, behold your son! Then He said to the disciple, “Behold, your mother!” (John 19:26-27)

CONFERENCIA DIOCESANA DE MUJERES / DIOCESAN WOMEN'S CONFERENCE

Queridas damas:

La inscripción, el calendario y otra información de la Conferencia Diocesana de Mujeres están disponibles en www.hbgdiocese.org/women para la sexta Conferencia Diocesana de Mujeres, que tendrá lugar el sábado 17 de octubre de 2020 de 8:30 am a 12:30 pm. La conferencia de este año es virtual. El tema es Mujeres católicas: nuestro lugar en la mesa. La oradora principal es Emily Stimpson Chapman, autora católica y bloguera reconocida a nivel nacional. Otros oradores destacados son el Monseñor Ronald Gainer y la Sra. Megan Murphy. El costo es de solo \$ 10 por persona. ¡Únase a nosotros en esta fabulosa conferencia!

Por favor invite a todas las mujeres en su vida...madre, hijas, hermanas, suegros, amigas, compañeras de trabajo, feligresas, etc. Nuestra conferencia se anuncia a nivel nacional este año. Coloque el enlace en su Facebook, Instagram y otras páginas de redes sociales. Nos encantaría que miles de mujeres de toda nuestra Diócesis y de todo el país se unieran a nosotros para la Conferencia de Mujeres de este año. Solo \$ 10 este año.

Únase a nosotros!

Dear Ladies:

Diocesan Women's Conference Registration, schedule, and other information is available at www.hbgdiocese.org/women for the sixth annual Diocesan Women's Conference, taking place Saturday, October 17, 2020 from 8:30 am – 12:30 pm. This year's conference is Virtual. The theme is *Catholic Women: Our Place at the Table*. The Keynote Speaker is Emily Stimpson Chapman, nationally known Catholic author speaker, and blogger. Other featured speakers are Bishop Ronald Gainer and Mrs. Megan Murphy. Cost is just \$10 per person. Please join us for this fabulous conference!

Please invite all the women in your life...mother, daughters, sisters, in-laws, friends, co-workers, fellow parishioners, etc. Our conference is advertised nationally this year. Please put the link on your Facebook, Instagram, and other social Media pages. We would love to have thousands of women join us from across our Diocese and around the country for this year's Women's Conference. Just \$10 this year.

Please do join us!

<https://www.hbgdiocese.org/event/womens-conference/>

TIENDA DE SAN JUAN BAUTISTA
SAN JUAN BAUTISTA THRIFT STORE



Nuevos horarios:

Miércoles y Jueves de 9am—3pm
 Viernes y Sábado 9am—2pm

Lunes y Martes no se abrirá al público, será para aceptar donaciones solamente. **Toda persona tendrá que usar mascararas y seguir las guías de distanciamiento Social para poder entrar.**

New hours of operation:

Wednesday and Thursday — 9am - 3pm,
 Friday and Saturday — 9am - 2pm.

Monday and Tuesday will not open to the public, it will be open to accept donations only. Everyone will need to use masks and follow Social Distancing guidelines in order to enter the store.

Resurrection Catholic School

Your Parish School



◆ **Resurrection's Health and Safety Plan** can be found on our website, www.rcspa.org. We continue to keep our plan updated.

◆ **Interested in enrolling at Resurrection?** Students are continuing in-person lessons, Monday – Friday. Visit our website at www.rcspa.org to take a virtual tour of the school or call the office at 717-392-3083 to learn more.

◆ **Resurrection is seeking candidates** to fill part time positions in our after-school program, Monday-Friday, 3:00 pm-6:00 pm. To apply, contact Jeffrey Hughes, principal, at 717-392-3083 or jhughes@rcspa.org.

◆ **Picture Day** is October 7.

◆ **School Masses** will be closed to the public at this time.

*¡Invitamos a su familia a formar parte de la familia Resurrección!
 Familia de Fe: La Amabilidad lo Cambia Todo*

*We invite your family to become part of the Resurrection family!
 Family of Faith – Kindness Changes Everything*

CRUSADER LEGACY GOLF CLASSIC

It's time to hit the links! Lancaster Catholic's 4th Annual Crusader Legacy Golf Classic has gone virtual. For the entire month of October, you have the opportunity to participate in the golf tournament. Bent Creek Country Club has a special package for Crusader golfers and, with the help from Golf Genius, you can golf at any course across the country and still be able to participate!



There are 4 easy steps to join in the fun of the Legacy Golf Classic.

1. Register at www.lchsyes.org/legacygolfsignup/
2. Contact the Pro Shop at your selected golf course to book your tee time
3. All registered participants have until November 1 to complete their round of golf
4. Download the Golf Genius app to submit scores, check out this year's sponsors, and to view the leaderboard

For more information, visit www.lchsyes.org/legacygolfclassic/.

NOTICIAS DE CATECISMO
CATECHISM NEWS



Las inscripciones para el este año escolar están disponibles en la oficina parroquial, **Lunes a Viernes 9:00 AM—3:00 PM.** Debido a la situación actual las clases comenzaran en el mes de Octubre. Por favor estén atentos a nuestro boletín, pronto le avisaremos la fecha específica.

Registrations for this school year are available at the parish office, Monday through Friday 9:00 AM—3:00 PM. Due to the current situation classes will begin in October. Please review our bulletin, we will soon publish the specific dates.

VOLUNTARIOS: Maestros y Ayudantes

Estamos necesitando de personas que nos puedan ayudar en el Programa de Catecismo. Los interesados pueden comunicarse con Armando Torres, 717-392-4118.

We are in need of people who can help us in the Catechism Program. Those interested can contact Armando Torres, 717-392-4118.

Part Time Toddler Teacher Position Available in San Juan Bautista Preschool

Job Responsibilities: Supervise, educate and care for toddlers. Lead teacher is responsible for all aspects of the care and education for the children enrolled in his/her class. Responsibilities may include but are not limited to the following: physical caregiving, developmental assessments, following an age appropriate curricular plan, and facilitation of supportive relationships with director, co-workers, parents, and students. Skills: We are in search of a bilingual teacher who can speak Spanish and English.

Requirements: Minimum a High School Diploma with at least 2 years of childcare experience. Must have up to date clearances (not older than 1 year)

Job Type: Part-time

- ◆ Experience: childcare: 2 years (Required)
- ◆ Education: High school (Required)
- ◆ Language: Spanish/ English (preferably)



Posición de Maestro de niños pequeños a tiempo parcial disponible en el Preescolar de San Juan Bautista

Responsabilidades laborales: Supervisar, educar y cuidar a los niños pequeños. El maestro principal es responsable de todos los aspectos del cuidado y la educación de los niños inscritos en su clase. Las responsabilidades pueden incluir, entre otras, las siguientes: atención física, evaluaciones del desarrollo, seguimiento de un plan curricular apropiado para la edad y facilitación de relaciones de apoyo con el director, buen relación con compañeros de trabajo, padres y estudiantes. Habilidades: Estamos en busca de un maestro bilingüe que hable español e inglés.

Requisitos: Mínimo un diploma de escuela secundaria con al menos 2 años de experiencia en el cuidado de niños. Debe tener autorizaciones actualizadas (no más de 1 año)

- ◆ Tipo de trabajo: Tiempo-parcial
- ◆ Experiencia: Cuidado de niños: 2 años (requerido)
- ◆ Educación: Secundaria (requerido)
- ◆ Idioma: Español/Ingles (preferible)

Primera Lectura

Is 5, 1-7

Voy a cantar, en nombre de mi amado, una canción a su viña. Mi amado tenía una viña en una ladera fértil. Removió la tierra, quitó las piedras y plantó en ella vides selectas; edificó en medio una torre y excavó un lagar. Él esperaba que su viña diera buenas uvas, pero la viña dio uvas agrias.

Ahora bien, habitantes de Jerusalén y gente de Judá, yo les ruego, sean jueces entre mi viña y yo. ¿Qué más pude hacer por mi viña, que yo no lo hiciera? ¿Por qué cuando yo esperaba que diera uvas buenas, las dio agrias?

Ahora voy a darles a conocer lo que haré con mi viña; le quitaré su cerca y será destruida. Derribaré su tapia y será pisoteada. La convertiré en un erial, nadie la podará ni le quitará los cardos, crecerán en ella los abrojos y las espinas, mandaré a las nubes que no lluevan sobre ella.

Pues bien, la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel, y los hombres de Judá son su plantación preferida. El Señor esperaba de ellos que obraran rectamente y ellos, en cambio, cometieron iniquidades; él esperaba justicia y sólo se oyen reclamaciones.

Salmo

79, 9 y 12. 13-14. 15-16. 19-20

R. La viña del Señor es la casa de Israel.

Señor, tú trajiste de Egipto una vid,
arrojaste de aquí a los paganos y la plantaste;
ella extendió sus sarmientos hasta el mar,
y sus brotes llegaban hasta el río. (R)

Señor ¿por qué has derribado su cerca
de modo que puedan saquear
tu viña los que pasan,
pisotearle los animales salvajes,
y las bestias del campo destruirla? (R)

Señor, Dios de los ejércitos, vuelve tus ojos,
mira tu viña y visítala;
protege la cepa plantada por tu mano,
el renuevo que tú mismo cultivaste. (R)

Ya no nos alejaremos de ti:
consérvanos la vida y alabaremos tu poder.
Restablécenos, Señor, Dios de los ejércitos,
míranos con bondad y estaremos a salvo. (R)

Segunda Lectura

Fil 4, 6-9

Hermanos: No se inquieten por nada; más bien presenten en toda ocasión sus peticiones a Dios en la oración y la súplica, llenos de gratitud. Y que la paz de Dios, que sobrepasa toda inteligencia, custodie sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.

Por lo demás, hermanos, aprecien todo lo que es verdadero y noble, cuanto hay de justo y puro, todo lo que es amable y honroso, todo lo que sea virtud y merezca elogio. Pongan por obra cuanto han aprendido y recibido de mí, todo lo que yo he dicho y me han visto hacer; y el Dios de la paz estará con ustedes.

Aclamación antes del Evangelio

R. Aleluya, aleluya.

Yo los he elegido del mundo, dice el Señor,
para que vayan y den fruto, y su fruto permanezca.

R. Aleluya, aleluya

Evangelio

Mt. 21, 33-43

En aquel tiempo, Jesús dijo a los sumos sacerdotes y a los ancianos del pueblo esta parábola: “Había una vez un propietario que plantó un viñedo, lo rodeó con una cerca, cavó un lagar en él, construyó una torre para el vigilante y luego lo alquiló a unos viñadores y se fue de viaje.

Llegado el tiempo de la vendimia, envió a sus criados para pedir su parte de los frutos a los viñadores; pero éstos se apoderaron de los criados, golpearon a uno, mataron a otro y a otro más lo apedrearon. Envió de nuevo a otros criados, en mayor número que los primeros, y los trataron del mismo modo.

Por último, les mandó a su propio hijo, pensando: ‘A mi hijo lo respetarán’. Pero cuando los viñadores lo vieron, se dijeron unos a otros: ‘Éste es el heredero. Vamos a matarlo y nos quedaremos con su herencia’. Le echaron mano, lo sacaron del viñedo y lo mataron.

Ahora, díganme: cuando vuelva el dueño del viñedo, ¿qué hará con esos viñadores?’ Ellos le respondieron: “Dará muerte terrible a esos desalmados y arrendará el viñedo a otros viñadores, que le entreguen los frutos a su tiempo”.

Entonces Jesús les dijo: “¿No han leído nunca en la Escritura: *La piedra que desecharon los constructores, es ahora la piedra angular. Esto es obra del Señor y es un prodigio admirable?* Por esta razón les digo que les será quitado a ustedes el Reino de Dios y se le dará a un pueblo que produzca sus frutos”.

READINGS FOR THE TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME — OCTOBER 4, 2020

First Reading

Is 5:1-7

Let me now sing of my friend, my friend's song concerning his vineyard. My friend had a vineyard on a fertile hillside; he spaded it, cleared it of stones, and planted the choicest vines; within it he built a watchtower, and hewed out a wine press. Then he looked for the crop of grapes, but what it yielded was wild grapes.

Now, inhabitants of Jerusalem and people of Judah, judge between me and my vineyard: What more was there to do for my vineyard that I had not done? Why, when I looked for the crop of grapes, did it bring forth wild grapes?

Now, I will let you know what I mean to do with my vineyard: take away its hedge, give it to grazing, break through its wall, let it be trampled! Yes, I will make it a ruin: it shall not be pruned or hoed, but overgrown with thorns and briars; I will command the clouds not to send rain upon it.

The vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the people of Judah are his cherished plant; he looked for judgment, but see, bloodshed! for justice, but hark, the outcry!

Responsorial Psalm 80:9, 12, 13-14, 15-16, 19-20

R. The vineyard of the Lord is the house of Israel.

A vine from Egypt you transplanted;
you drove away the nations and planted it.
It put forth its foliage to the Sea,
its shoots as far as the River. (R.)

Why have you broken down its walls,
so that every passer-by plucks its fruit,
The boar from the forest lays it waste,
and the beasts of the field feed upon it? (R.)

Once again, O LORD of hosts,
look down from heaven, and see;
take care of this vine,
and protect what your right hand has planted
the son of man whom you
yourself made strong. (R.)

Then we will no more withdraw from you;
give us new life, and we will call upon your name.
O LORD, God of hosts, restore us;
if your face shine upon us,
then we shall be saved. (R.)

Second Reading

Phil 4:6-9

Brothers and sisters: Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing what you have learned and received and heard and seen in me. Then the God of peace will be with you.

Gospel Acclamation

R. Alleluia, alleluia.

I have chosen you from the world, says the Lord,
to go and bear fruit that will remain.

R. Alleluia, alleluia.

Gospel

Mt 21:33-43

Jesus said to the chief priests and the elders of the people: Hear another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a hedge around it, dug a wine press in it, and built a tower. Then he leased it to tenants and went on a journey.

When vintage time drew near, he sent his servants to the tenants to obtain his produce. But the tenants seized the servants and one they beat, another they killed, and a third they stoned. Again he sent other servants, more numerous than the first ones, but they treated them in the same way.

Finally, he sent his son to them, thinking, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him and acquire his inheritance.' They seized him, threw him out of the vineyard, and killed him.

What will the owner of the vineyard do to those tenants when he comes?" They answered him, "He will put those wretched men to a wretched death and lease his vineyard to other tenants who will give him the produce at the proper times."

Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures: *The stone that the builders rejected has become the cornerstone; by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes?* Therefore, I say to you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that will produce its fruit."

LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings

Lunes Gálatas 1, 6-12; Lucas 10, 25-37
 Martes Gálatas 1, 13-24; Lucas 10, 38-42
 Miércoles Gálatas 2, 1-2.7-14; Lucas 11, 1-4
 Jueves Gálatas 3, 1-5; Lucas 11, 5-13
 Viernes Gálatas 3, 7-14; Lucas 11, 15-26
 Sábado Gálatas 3, 21-29; Lucas 11, 27-28
 Domingo Isaías 25, 6-10; Filipenses 4, 12-14. 19-20;
 Mateo 22, 1-14

SERIAMENTE ENFERMOS — Seriously ill

Luis Alberto Almanza, Luis Anavitate, Dylan Alvarado, Aridia Batista Candelario, Felix Campechano, Donald Cotchen, Marcelino Crespo, Suleida Colon, David Guzmán, Saturnino López, Ángela Luna, Lydia Luna, Elaine Martin, Adrián Martínez, Carmen Martínez, Aida Mojica, José Morales, Zoraida Ortiz, Juanita Pérez, Virgen Plaza, Diácono Félix Ramos-García, Ariel Rivera, Carmen Rivera, Ada Rodríguez, Luis Gilberto Rodríguez, Salustina Rodríguez, Yirandy Rodríguez, Dolores Rojas, Miguel Torres.

ENFERMOS EN CASA - Sick at Home

Matilde Aponte, Paula Camacho, Isabel Colon-Ruiz, Ignacio Cortes, Luz Ester Fernández, Miguel Guzmán, Maggie Hernández, María Kovacs, Martina López, Isabel Lugo, Adela Madrigal, Ana Maldonado, Daniel Matos, Norberto Millán, Miguel Montes, Ramón Nazario, Betty Nazario, Agnes Nazario, Hilda y Ramoncito Ramos, Teresa Ramos, Margarita Reyes, José “Che” Rivera, Sonia Rosario, Adrián Sánchez, Wilson Sánchez Jr., Juana Tarazona, Elena Tellado, Efraín Vera.

OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS

Por favor recuerden en sus oraciones a las siguientes personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.

**Baby Mason Isaiah Lopez,
 Antonio Pistone, hermano de Padre Pistone**

Please remember in your prayers the above mentioned who have died recently and pray for



**SACRAMENTO DE CONFESIÓN
 SACRAMENT OF CONFESSION**

El Sacramento de la Confesión estará nuevamente disponible en períodos regulares, aunque provisionales, y será escuchado al aire libre en el estacionamiento.

The Sacrament of Confession will again be available at regularly, although provisional, time periods and will be heard outdoor in church parking lot.

Horario de Confesiones /Confessions

Viernes / Friday 6:00 — 7:00 PM
 Sábados / Saturday 8:00 — 9:00 AM

BAUTIZOS - Baptisms

Las clases pre-bautismales y los bautismos se organizarán en familia por familia. En este momento no podemos ofrecer tiempos fijos para clases o bautismos. Por favor llame la oficina parroquial para organizar el horario de su clase.



Pre-Baptismal Classes and Baptisms will be arranged on a family by family basis. At this time we cannot offer fixed times for classes or baptisms. Please call the church to arrange for the scheduling of your class.



CHICKEN BBQ

Mark your calendars for the St. Philip the Apostle Knights of Columbus Chicken BBQ on Saturday, October 10, 10:30am-2:00pm. 1/2 Chicken is \$6.00; Chicken Dinner (1/2 chicken, baked potato & butter, applesauce, dessert and drink) is \$10.00. For pre-sale tickets, contact Danielle at danielles@stphilipmillersville.com or 717-872-2166, ext. 100. Pre-sale tickets are preferred (guarantees your order until 2:00pm).

ST. ANNE CHURCH—VOLUNTEERS NEEDED:

The Brown Bag Lunch Ministry at St. Anne Church is looking for volunteers to help one day a month for three hours. The ministry runs Monday thru Friday from 10:30 am - 1:00 pm. Volunteers prepare approximately 140 lunches a day on average. Volunteer duties include preparing sandwich, packing bags, distributing lunches, set up and clean up. Whether you have one day a month, one day a week or would like to substitute as needed, your help would be appreciated. For more information please contact Chris Whalen at patkwhalen@aol.com or the parish office at 717-392-2225. Thank you for your consideration.



**Corresponsabilidad de la Parroquia
 Parish Stewardship**

26 & 27 de Septiembre del 2020

67 Sobres rosados / pink	\$ 2,400.00
15 Donaciones Electrónicas / Online	845.00
Colecta Suelta / Loose Collection	923.00
Otras Donaciones / Other	0.00
TOTAL	\$ 4,168.00
Reporte Semanal / Weekly Report	
Presupuesto Semanal / Weekly Budget	\$ 6,000.00
Colecta Actual / Actual Collection	4,168.00
Diferencia / Difference	-(1,832.00)
Colectas hasta el momento / Year to Date Collections	
Presupuesto Anual / Annual Budget	\$ 78,000.00
Colecta Actual / Actual Collection	\$ 54,228.23
Déficit / Deficit	-(23,771.77)

**Fondo para la Sistema de Calefacción
 Heating Fund Unit**

Costo de Instalación / Cost of Installation	\$ 75,000.00
Donaciones previas / Previous donations	\$ 36,297.09
Donaciones recibidas / Donations 09/27/2020	\$ 415.00
Balance	\$ 38,287.91

Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina,
por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118

If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118

RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE
RUBIO'S
Tree Service & Landscaping
Call for a FREE Estimate 717-459-3281
licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com
tree removal • stump grinding • trimming
pruning • total lawn care & mowing
hauling & clearing
emergency clean ups
OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE
serving all of Lancaster County

El Jardín

~ FLOWERS & GARDEN ROOM ~
Flores y Plantas para toda ocasión Flower and plants for all occasions
Especializados en Bodas y Funerales Specializing in Weddings & Funerals
Dueño ~ LUIS MORALES ~ Owner
258 N. Queen St., Lancaster PA 17603 ~ 717-295-5411
www.eljardinflorist.com Facebook: eljardin.flowers

Rohrerstown Family Restaurant
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603
(717) 392-6759
Ofrecemos desayuno y almuerzo.
Abierto 7 días a la semana
6:00 AM – 2:00 PM
Fernando Flores, Propietario

EL PUEBLITO

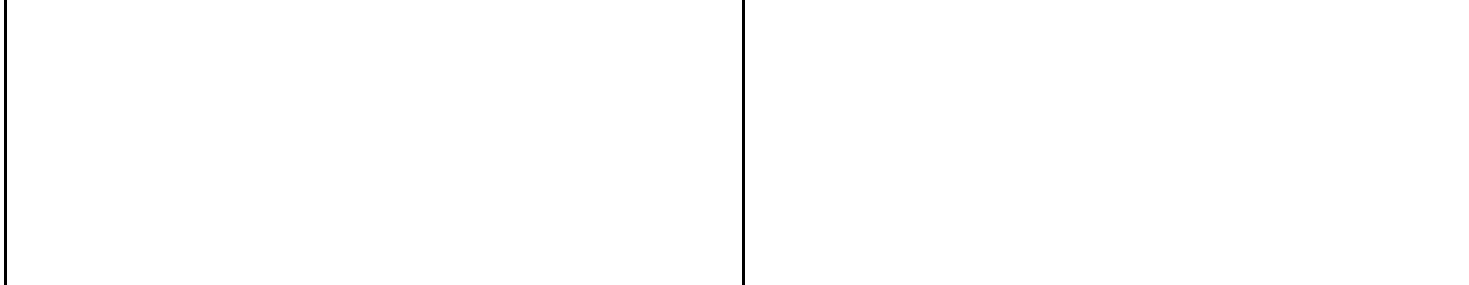
Mexican Store
Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.
Javier y Celina Segura
1027 Dillerville Road
Lancaster, PA 17603
(717) 393-9411
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM
Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con
Esperanza
Servicios de Consejería en Lancaster, PA
• Consejería Familiar • Grupos Terapéuticos • Servicios Psiquiátricos
Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.
Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza
Radamez Melendez, CEO
radmelendez@yahoo.com
1148 Elizabeth Avenue
Lancaster PA 17601
(717) 390-9086

Nos especializamos en trajes para Bodas y Quinceañeras.
Pase por nuestra tienda hoy para que encuentre el traje perfecto para su ocasión especial.
Contamos con personal de habla Hispana
Tami Johnson - Owner / Registered Bridal Consultant
1571 Fruitville Pike, Suite 2, Lancaster, PA 17601
bellarosebridalpa.com | tamij@bellarosebridalpa.com
717-553-5656 | Cell: 610-462-9494

M.A.K Hair Salon

402 W. Orange St.
Lancaster, PA 17603
717 - 399-4901
Especializados en todos los últimos estilos de pelo.



F. R. G.

Carpintería - Pintura - Techos
Revestimiento - Cerámica - Cercas
Reparación de Ventanas y Balcones
Felix Ramos
19 Rosewood Dr.
Lancaster, PA 17603
(717) 874-7244
Licencia de 1 Estado
PA059425

Eric Lopez 717-989-0206

Eric's Cuts
639 S. Marshall St
Lancaster, PA 17602
Martes y Miércoles - 10—6:00 PM
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM
Sábado - 8—4:00 PM

Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

Se habla Español



CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- On-site Crematory

LCHS ALUMNI
Chip Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

Charles F. SNYDER
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9661
Manheim Township: 3110 Litz St. | 717.560.5100
Millerville: 441 N. George St. | 717.872.5041
Litz: Spacht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317
www.SnyderFuneralHome.com



INJURY LAW
RANKIN & GEORRY, LLC



¿LESIONADO?

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

CONSULTA GRATIS!



HABLAMOS ESPAÑOL

(717) 656-5000
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive Lancaster, PA 17603  342 E Main Street Leola, PA 17540


USED CAR CENTER
LANCASTER
TOYOTA • MAZDA

CENTRO DE VEHICULOS USADOS
5270 MANHEIM PIKE
DETRAS DE BURGER KING

LILY LUGO (717) 569-7371
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES




FROYLAN R. FERNANDEZ
at **555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602**
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643



smilebuilderz

Toothache?
Dr. Torres and Dr. Ramirez at Smilebuilderz Urgent Dental Care Can Help.
Call 717-481-SMILE (7645).

urgentdentalcare
2114 Spring Valley Rd
Rohrerstown Rd Exit Route 30
www.smilebuilderz.com

ONE REALTYONEGROUP UNLIMITED



MARIA ROJAS
ASSOCIATE BROKER
717.808.4888 C
717.569.1700 O

415 N. PRINCE ST., LANCASTER
maricanario@aol.com
www.spanishrealtorpa.com

KW ELITE
KELLER WILLIAMS REALTY



1280 Plaza Blvd.
Lancaster, PA 17601


SE HABLA ESPAÑOL

Siempre en búsqueda de nuevos compradores
Localizado cerca de Park City Mall

Each office is independently owned and operated

Pedro Velásquez
Realtor
C 717-808-6410
O 717-553-2500
Pedrovelasquez@kw.com

PRIMERICA



Joel Velez
Regional Vice President

Llámemme para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

717-542-8409 - Cell
joelvelez@primerica.com
440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

let's party



leosweet1@live.com
717-601-9842
Hablo español
Lancaster, PA

ReySoundzz

Weddings - Birthdays - Graduations

Abogado Hispano
Representación Legal
En Su Idioma

NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP
ATTORNEYS AT LAW

Angel Torres

717-299-3726 | n-hlaw.com
212 North Queen Street, Lancaster

Printed by Diocesan, P.O. Box 430, New Cumberland, PA 17070

DIOCESAN

www.diocesan.com

3804